

Planificación del Lenguaje—Familias con Niños Sordos e Hipoacúsicos: Fomentando el Desarrollo Multilingüe

Por Christi Batamula, Bobbie Jo Kite Herbold, y Julie Mitchiner

Christi Batamula, PhD, profesora asistente en el Departamento de Educación de Gallaudet University. Ha trabajado en Gallaudet desde el 2005 cuando comenzó como educadora de la primera infancia en Kendall Demonstration Elementary School en el campus de Gallaudet. Ha publicado también artículos basados en su trabajo de investigación y docencia, presentado su investigación en una variedad de conferencias nacionales e internacionales.

Bobbie Jo Kite Herbold, Profesora asistente en el Departamento de Educación de Gallaudet University. Brinda además servicios de consultoría para programas bimodales/bilingües de ASL e Inglés en todo el país. Herbold ha enseñado pre-kindergarten y kindergarten en Kendall Demonstration Elementary School y una clase combinada de kindergarten-primer grado en New Mexico School for the Deaf.

Julie Mitchiner, PhD, profesora asociada en el Departamento de Educación de Gallaudet University. Directora del Programa de Certificación de Postgrado Interdisciplinario sobre Liderazgo y Colaboración dirigido a Infantes, Niños Pequeños Sordos e Hipoacúsicos y sus Familias. Ella también trabajó seis años como maestra de educación infantil en Kendall Demonstration Elementary School antes de unirse al Departamento de Educación. Ella ha presentado en conferencias nacionales e internacionales y ha publicado numerosos artículos relacionados con familias Sordas cuyos niños tienen implantes cocleares y artículos sobre planificación del lenguaje familiar con niños sordos e hipoacúsicos.

Los autores agradecen las preguntas y comentarios sobre este artículo en *Christi.Batamula@gallaudet.edu*, *Bobbie.Kite@gallaudet.edu*, y *Julie.Mitchiner@gallaudet.edu*, respectivamente.

Las familias que viven en los Estados Unidos o que emigraron desde otros países y que no hablan Inglés, a menudo se sienten presionadas a dejar de usar su lenguaje materno con sus hijos y concentrarse en aprender Inglés (Fillmore, 2000). Esto es cierto para las familias oyentes, y para las familias de niños sordos e hipoacúsicos. Los padres informan que sus decisiones sobre las oportunidades lingüísticas para sus hijos sordos e hipoacúsicos reflejan una multitud de factores. Éstos incluyen:

- **Presiones de la sociedad** – Los padres reportan presiones para usar el lenguaje dominante de la cultura, el Inglés hablado, ya que es el lenguaje de mayor estatus dentro de la cultura Americana. (Batamula, 2016; Curdt-Christiansen, 2009; Kite, 2017; Mitchiner, 2014).

- **Información sobre la comunicación** – Los padres comunican, que la información compartida por los profesionales, tiene un fuerte impacto en sus elecciones sobre el lenguaje. (Humphries et al., 2015; Kite, 2017; Li et al., 2003; Young et al., 2006).
- **Experiencias familiares** – Las familias mencionan que sus actitudes y creencias pre-existentes, afectan su elección sobre los lenguajes. (Batamula, 2016; Kite, 2017; Mitchiner, 2014).
- **Conocimiento sobre el desarrollo del lenguaje** – Saber que el aprendizaje más importante del lenguaje, tiende a ocurrir en los primeros años de vida de un niño, contribuye a la toma de decisiones de los padres (Mitchiner, 2014).
- **Lenguaje y el prestar atención de niños sordos e hipoacúsicos** – Los padres informan que el grado de audición de sus hijos y sus habilidades lingüísticas, afectan su decisión sobre la elección del lenguaje. (Crowe et al., 2014).

Aproximadamente el 95% de los niños sordos nacen en familias oyentes (Karchmer & Mitchell, 2003), y el 71.6% de los miembros de la familia no signan en forma consistente con sus hijos sordos (Gallaudet Research Institute, 2010). Sin embargo, aprender el Lenguaje Americano de Signos (ASL) asegura el desarrollo cognitivo del niño y reduce la frustración familiar (Kushalnagar et al., 2007). Como lenguaje visual, ASL es el lenguaje más accesible para un niño sordo e hipoacúsico; esto le dá al niño una base sólida en lecto-escritura comprensiva, tanto en lectura como en escritura, y ayuda a asegurar el éxito académico (Chamberlain & Mayberry 2008; MacSweeney, 1998; Padden & Ramsey, 2000; Strong & Prinz, 2000).

Grosjean (2001) afirma que los derechos lingüísticos de los niños sordos consisten en adquirir el lenguaje de signos, como lengua materna. Las familias que eligen el ASL como el lenguaje para su hijo/a sordo e hipoacúsico, ahora necesitan descubrir cómo agregar el ASL al lenguaje del hogar. Esto no debería significar necesariamente eliminar el lenguaje de los padres de los niños, ya sea que ese lenguaje sea o no sea el Inglés. Con demasiada frecuencia, los “expertos” les dicen a los padres de otros países, que usen solo Inglés y ASL con sus hijos. Independientemente del lenguaje que utilice la familia del niño, eliminarlo de la vida de su hijo puede afectar negativamente la conexión entre el niño y su familia y conducir a una pérdida de conocimiento cultural e identidad para el niño. Aferrarse al lenguaje de la familia del niño es importante y complejo, y puede ser aún más complejo para las familias multilingües.

Reglas del Lenguaje de Familia

Las reglas del lenguaje de familia, es un campo de investigación relativamente nuevo que integra la adquisición del lenguaje y las reglas del lenguaje, y se centra en el estudio de las relaciones entre las reglas del lenguaje y la elección y, el uso del lenguaje de familia (Spolsky, 2012; King, Fogle & Logan-Terry, 2008). Durante los últimos 10 años, los estudios de las reglas del lenguaje de las familias, han descrito cómo las familias bilingües y multilingües navegan y apoyan a sus hijos mientras los niños desarrollan dos o más lenguajes.

Todas las familias bilingües y multilingües ya sean sordas u oyentes, tienen desafíos similares. Una forma de enfrentar algunos de estos desafíos es desarrollar un plan de lenguaje de la familia.

Este tipo de plan de lenguaje de la familia, les permite a las mismas, planificar que lenguaje usar durante el día de actividades del niño. La meta es, mantener un aporte equilibrado de cada lenguaje, y garantizar el dominio en ambos.

Plan de Lenguaje de Familia Para Familias y Profesionales

El plan de lenguaje de familias, debe redactarse en colaboración con un profesional que trabaje con niños sordos e hipoacúsicos y sus familias. Este especialista puede ser un maestro de educación infantil, un especialista en intervención temprana, un especialista en ASL, un patólogo del habla y el lenguaje, un Mentor Sordo, o un profesional que trabaja en estrecha colaboración con las familias. El trabajo, en el plan, comienza cuando la familia y el profesional se sientan juntos para discutir las metas lingüísticas de la familia para su hijo/a. Es probable que se necesiten varias reuniones. Para garantizar que la comunicación entre el profesional y la familia sea accesible, puede resultar valioso, incluir un traductor o un intérprete. El tiempo necesario para desarrollar el plan de lenguaje de familia, podría variar en función de muchos factores, pero debe suceder en el transcurso de varias visitas y nunca en una sola visita. Es fundamental que el profesional pase tiempo con la familia y conozca bien a los miembros de la familia para poder recomendar el plan de lenguaje de familia más útil y natural.

Los Pasos para la Planificación del Lenguaje de Familia

La planificación del lenguaje de familia, comienza con los siguientes seis pasos:

1. **Primer Encuentro** - Idealmente, las primeras reuniones tienen lugar en el hogar de la familia. Sería beneficioso para el profesional consultar, con un profesional que sea parte de la comunidad familiar, para tomar conciencia de las creencias y prácticas culturales de la familia. La familia y el profesional discuten el día típico del niño durante la semana y los fines de semana. El profesional puede recorrer el hogar del niño y evaluar el entorno, identificando las fortalezas relacionadas con el desarrollo del lenguaje en el entorno del hogar. El profesional puede compartir sus experiencias con los lenguajes, información sobre el desarrollo del lenguaje y datos de investigación general; la familia puede compartir los lenguajes usados por los miembros de la familia, tanto dentro como fuera del hogar y los lenguajes que la familia quiere que el niño aprenda y use.
2. **Observaciones y evaluaciones** - El profesional, los maestros, los especialistas en ASL, los patólogos del habla y el lenguaje y los miembros de la familia identifican los puntos fuertes y las áreas de necesidad del niño. Utilizando los resultados de la evaluación y valoración de los lenguajes, la familia y el profesional trabajan juntos para desarrollar metas en cada uno de los lenguajes del niño.
3. **Metas** - Con la ayuda del profesional, los miembros de la familia identifican las metas del niño. Las metas están dirigidos al niño, pero también pertenecen a la familia. Por ejemplo, si el niño está usando ASL y la familia no tiene experiencia con ASL, se les brinda apoyo y recursos para mejorar sus habilidades en ASL. Las metas deben monitorearse y revisarse periódicamente.

4. **Rutinas Diarias** - Los miembros de la familia comienzan por identificar sus rutinas diarias, desde despertarse por la mañana, hasta irse a dormir por la noche. Se debe enumerar cada rutina.
5. **Lenguaje acorde con la rutina** - La familia identifica qué lenguaje es el más natural para usar en cada rutina a lo largo del día. Por ejemplo, si una familia elige incluir el lenguaje hablado con su hijo, el niño y los miembros de la familia pueden optar por usar el lenguaje hablado por la mañana cuando encienden y prueban los dispositivos de ayuda auditiva del niño. La hora de la comida, cuando los miembros de la familia se reúnen, pueden ser oportunidades ideales para usar el lenguaje de Signos para que cada persona tenga acceso completo a la conversación. El uso del lenguaje durante un tiempo determinado debe ser intencional y natural. Al mismo tiempo, la familia debe ser conciente de mantener una entrada equilibrada de dos o más lenguajes a lo largo del día para lograr fluidez en dos o más lenguajes.
6. **Plan Escrito** - Debe incluirse a toda la familia, o al mayor número posible de miembros de la familia, en la elaboración del borrador del plan de lenguaje de la familia. La familia también puede incluir a otros que ofrecen cuidados, compañeros de habitación u otras personas que habitualmente se relacionan con el niño. El plan de lenguaje de familia se basa en recomendación del profesional, de sus observaciones y evaluaciones, la rutina diaria del niño y las metas que la familia ha identificado. El plan de lenguaje de familia debería identificar oportunidades de aprendizaje del lenguaje durante el transcurso del día del niño.

La planificación puede ayudar a las familias a tomar conciencia de cuándo y cómo usar cual lenguaje, asegurando que el niño tenga una entrada equilibrada de dos o más lenguajes. La planificación del lenguaje de familia, puede incluir traer recursos al niño, como clases de lenguaje de signos para padres, servicios de Mentores Sordos, clases y programas de lenguaje heredado, grupos de apoyo culturales y comunitarios como también, terapia del habla y el lenguaje, conexiones con asociaciones y organizaciones para familias con niños sordos, información sobre escuelas y programas que atienden a niños sordos e hipoacúsicos y grupos de apoyo familiar. Como un documento vivo, el plan de lenguaje de familia, se puede revisar y mejorar periódicamente para satisfacer las necesidades de cada familia.

A las familias en las que el Inglés no es el lenguaje del hogar, no se les debe decir que abandonen su lenguaje del hogar. En cambio, los profesionales deben ayudar a estas familias a equilibrar el uso de su lenguaje materno con el ASL y el Inglés para promover la adquisición de todos los lenguajes en la vida del niño sordo e hipoacúsico. Esto permite que los niños sordos e hipoacúsicos, mantengan la conexión con sus padres y la comunidad de sus padres, la herencia de su familia y sus compañeros mientras fomentan el desarrollo de las habilidades de la lecto-escritura comprensiva en Inglés.

Nota de los autores: Somos miembros de la comunidad bilingüe y multilingüe de ASL e Inglés que valoramos el trabajo con las familias. Reconocemos nuestra posición y el poder del privilegio de los blancos y agradecemos cualquier comentario sobre nuestra investigación. Además, somos educadores e investigadores de niños pequeños y sordos en Gallaudet

University. Este artículo y su artículo complementario: “Abuelos, Padres, Hijos y Cuatro Lenguajes: La Historia de una Familia Sorda” por Norma Morán y Franklin C. Torres en la página 4, son el resultado de una colaboración de trabajo entre investigadores sobre planificación del lenguaje de familia y una familia de la comunidad.

TEXTO FOTOS:

1. **Arriba:** Desarrollar un plan de lenguaje de familia, permite a las familias planificar cuándo usar cada lenguaje durante el día.
2. **Arriba:** La planificación puede ayudar a las familias a tomar conciencia de cuándo y cómo usar qué lenguaje, asegurando que el niño tenga una entrada equilibrada de dos o más lenguajes.

Fotos (original del Inglés) cortesía de Norma Morán y Franklin C. Torres

El Día de Carlos

UN PLAN DE LENGUAJE de FAMILIA

Carlos* es un niño de 3 años cuyos padres llegaron a Estados Unidos desde El Salvador el año antes de que él naciera. A continuación, se muestra cómo su familia intenta equilibrar el uso de tres lenguajes (Español, Inglés y ASL) a lo largo del día.

Actividad	Lenguaje Usado
Despertar	Colocarse los implantes cocleares, cantar la canción "Buenos días" en Español
Desayuno	ASL usado con su familia
Juego al aire libre	Inglés hablado usado con amigos en el patio de recreo
Manualidades	Español hablado usado con miembros de la familia
Almuerzo	ASL utilizado en el almuerzo con su familia
Tiempo de descanso	Leer en voz alta un libro usando ASL
Juego de interior	La elección del niño: la persona a cargo le pregunta a Carlos qué lenguaje prefiere.
Mirar TV	Programas de televisión educativos en Inglés hablado con subtítulos
Cena	ASL usado con su familia
Hora del baño	ASL
Hora de acostarse	Inglés hablado utilizado para leer en voz alta un cuento antes de dormir
Apoyos adicionales y exposición	<ul style="list-style-type: none">● Servicios de intervención temprana: apoyo del lenguaje hablado dos veces por semana durante 30 minutos● Clase ASL para familia, dos veces por semana durante una hora● Servicio religioso de habla hispana los domingos

*"Carlos" no es el nombre real.

Recursos bilingües y multilingües para familias con niños sordos e hipoacúsicos

LIBROS ELECTRONICOS Y LIBROS EN ASL:

- **ASL Tales**, <https://storiesbyhand.com/tag/asl-tales/>
- **Pointy Three in Apple Books** by Adam Stone and Joyce Hom, <https://books.apple.com/us/book/pointythree/id538361566>
- **Scholastic Storybook Treasures in Sign Language**, www.newkideo.com/titles/scholastic/sign-language-scholastic/
- **Shared Reading Project**, Laurent Clerc National Deaf Education Center, <http://clerccenter.gallaudet.edu>
- **VL2 storybook apps** (available in other languages), <https://vl2storybookapps.com>

VÍDEOCUENTOS Y CANCIONES:

- **Educational Resource Center on Deafness**, Texas School for the Deaf, www.tsd.state.tx.us/apps/pages/outreach
- **Hands Land** (ASL Rhymes and Rhythms), www.handsland.com
- **Rocky Mountain Deaf School YouTube videos**, www.youtube.com/user/RMDSCO/videos

SITIOS WEB:

- **Early Intervention Network**, Laurent Clerc National Deaf Education Center, <http://clerccenter.gallaudet.edu>
- **Multicultural Considerations**, Laurent Clerc National Deaf Education Center, <http://clerccenter.gallaudet.edu>
- **Multilingual Early Childhood Deaf Education: ASL/English & LSP/Spanish**, www.facebook.com/ASLE.LSPS/

INSTRUCCION DE ASL:

- **The ASL App**, <https://theaslapp.com>
- **ASL Connect**, Gallaudet University, www.gallaudet.edu/asl-connect
- **Sign On**, American Society for Deaf Children <https://deafchildren.org/sign-on/>

Referencias

- Batamula, C. (2016). *Family engagement among immigrant parents with young deaf children* (doctoral dissertation). Available from ProQuest Dissertation and Theses database (UMI No.10244555).
- Chamberlain, C., & Mayberry, R. (2008). American Sign Language syntactic and narrative comprehension in skilled and less skilled readers: Bilingual and bimodal evidence for the linguistic basis of reading. *Applied Psycholinguistics*, 29(3), 367-388.
- Crowe, K., Fordham, L., Mcleod, S., & Ching, T. (2014). "Part of Our World": Influences on caregiver decisions about communication choices for children with hearing loss. *Deafness & Education International*, 16(2), 61-85. <https://doi.org/10.1179/1557069X13Y.0000000026>
- Curdt-Christiansen, X. L. (2009). Invisible and visible language planning: Ideological factors in the family language policy of Chinese immigrant families in Quebec. *Language Policy*, 8(1), 351-375. <https://doi.org/10.1007/s10993-009-9146-7>
- Fillmore, L. W. (2000). Loss of family languages: Should educators be concerned? *Theory into Practice*, 39(4), 203- 210. https://doi.org/10.1207/s1543042tip3904_3
- Gallaudet Research Institute. (2010). *2009-2010 regional and national summary survey*. Washington, DC: Gallaudet University.
- Grosjean, F. (2001). The right of the deaf child to grow up bilingual. *Sign Language Studies*, 1(2), 110-114. <https://doi.org/10.1353/sls.2001.0003>
- Humphries, T., Kushalnagar, P., Mathur, G., Napoli, D. J., Padden, C., Rathmann, C., et al. (2015, November). Language choices for deaf infants: Advice for parents regarding sign languages. *Clinical Pediatrics*, 55(6), 1-5. <https://doi.org/10.1177/0009922815616891>
- Karchmer, M. A., & Mitchell, R. E. (2003). Demographic and achievement characteristics of deaf and hard-of-hearing students. In M. Marschark & P. E. Spencer (Eds.), *Oxford handbook of deaf studies, language, and education* (pp. 21- 37). New York: Oxford University Press.
- King, K., Fogle, L., & Logan-Terry, A. (2008). Family language policy. *Language and Linguistics Compass*, 2(5), 907-922. <https://doi.org/10.1111/j.1749-818X.2008.00076.x>
- Kite, B. J. (2017). *Family language policy in American Sign Language and English bilingual families* (doctoral dissertation). Available from ProQuest Dissertation and Theses database (UMI No. 10683198).
- Kushalnagar, P., Krull, K., Hannay, J., Mehta, P., Caudle, S., & Oghalai, J. (2007). Intelligence, parental depression, and behavior adaptability in deaf children being considered for cochlear implantation. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 12(3), 335-349.

Li, Y., Bain, L., & Steinberg, A. (2003). Parental decision making and the choice of communication modality for the child who is deaf. *Archives of Pediatrics & Adolescent Medicine*, 157(2), 162-168. <https://doi.org/10.1001/archpedi.157.2.162>

MacSweeney, M. (1998). Cognition and deafness. In S. Gregory, P. Knight, W. MacCracken, S. Powers, & L. Watson (Eds.), *Issues in deaf education* (pp. 20-27). London, UK: David Fulton.

Mitchiner, J. C. (2014). Deaf parents of cochlear implanted children: Beliefs on bimodal bilingualism. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 20(1), 51-66. <https://doi.org/10.1093/deafed/enu028>

Padden, C., & Ramsey, C. (2000). American Sign Language and reading ability in deaf children. In C. Chamberlain, J. Morford, & R. Mayberry (Eds.), *Language acquisition by eye* (pp. 165-189). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Spolsky, B. (2012). Family language policy—the critical domain. *Journal of Multilingual & Multicultural Development*, 33(1), 3-11. <https://doi.org/10.1080/01434632.2011.638072>

Strong, M., & Prinz, P. (2000). Is American Sign Language related to English literacy? In C. Chamberlain, J. Morford, & R. Mayberry (Eds.), *Language acquisition by eye* (pp. 131- 141). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Young, A., Carr, G., Hunt, R., McCracken, W., Skipp, A., & Tattersall, H. (2006). Informed choice and deaf children: Underpinning concepts and enduring challenges. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 11(3), 322-336. <https://doi.org/10.1093/deafed/enj041>